

Название

Рассказал	
Записал	Пальчин Николай Сергеевич
Когда	
Расшифровка	
Переводчик	
Когда	
Выверка	
Переводчик	
Когда	

1. s'uzybiCu torsy' Na'a n'uu'.

Сказка такая бывает.

2. s'uzybicu sExut enCu'... s'izybicu' ponida' enci' Cikir Nob tor' tEnida enCi'.

Сказки древние люди... рассказывающий (букв. делающий) человек это все-таки знающий человек.

Он говорит s'ujubiCu. У Пальчиных говор вообще мягче был.

3. вот teza вот

4. s'ujubuCu tEnida enCi' onaj enCigun ti /// kas'ida m'at kas'iza noda d'azuNa'.

Знающие сказки человек ходит в гости, и к нему приходят в гости (слушать сказки).

5. noda d'azuNa'

к нему ходят

6. Nol'u m'at adydyz' t'iki s'izybibiciDu' baziluta', Nol'u enCi' bazitaza.

В один чум сядут, эту сказку начнут рассказывать, один человек будет рассказывать

7. t'iki enCel CukCi d'usyrida'

Эти люди все будут слушать.

В t'iki смычки здесь нет (хотя вообще бывает). Один человек — enCil или enCir

8. torsy' enCu' s'uzybiCud ponida' enCu' cikir kasiza maambi' onaj enCu' bazaan tyeza' Ekun maambi' ma' enCu'

Такие люди, сказки рассказывающие люди, это люди говорят, на энецком языке сейчас тут говорят ведь

9. onaj enCu' bazaan torsy' s'uzybiCu ponida' enCi kasaza nooda matkuda: ou, tExE toju m'akun, nE m'akun, s'uzybiCu tEnida enCi tone, kasara' ko'ora' wa'

По-энецки так сказку рассказывающий человек товарищ ему скажет: В том доме, у женщины в доме сказку рассказывающий человек есть, товарища приведите-ка.

Почему у женщины в доме, непонятно.

10. kasazu' toza'

Товарищ (друг) придет.

11. kasazu' ci baziludazu' s'uzybiCudu'

Вот начнут сказку рассказывать.

bazilutyzu'

12. ciki s'uzybicur toorsy Na'a niuw.

Эта сказка такая ведь.

13. s'uzybiCur cikir tonnyda d'adule kexun... d'adule kexun enCu dirie

Сказка эта тогда-то ??? человеческая жизнь

Не очень понятно; d'adukon — медленно. М. б. «когда люди жили своей жизнью, никуда не торопясь»?

14. cikir encu dirie

эта человеческая жизнь.

15. s'uzybicur torsy... kutujxin s'uzybicur torsy, s'uzybicur torsy

иногда сказка такая

16. enCi' matkuda mod' tyeza'... mod' tyeza... toxaz' mana... matkuda... kad'aS pexuw

человек скажет: Я сейчас охотиться начну.

p'axuw

17. s'uzybiCur ci torsy Na'a niuw d'a terxun tonnyda s'uzybiCur bazitaza ci mu enCi No' enCi' ne kasaza tony e Na'a niuw

У одно человека была сестра.

ти — «ну этот» (чики му), это как связка, когда вспоминаешь

18. ne kasaxada mad' kadabiza abaaku ne mod' kad'aS pExaguw.

Сестре сказал: «Старшая сестра, пойду-ка я на охоту».

02:17

19. eki, eki d'erixun mana to' kad'aza luj peluxuguz'.

В этот день добычу себе поищу.

20. aba aku ne mat' kadaza.

Старшая сестра речь повела.

21. koxoS iNed ko' mana kad'alazut, mana

Найти-то, конечно, найдешь добычу, говорит.

22. obu d'odigon toxoz ci ciki kasa eCer kad'aS kanij Na'a niuw'.

Наконец вот этот юноша охотиться вроде пошел.
Предположительно говорит: охотиться вроде как пошел.

23. obu mudkuda

Что возьмет?

24. kadCeda kadCeda bu torsy' ee Na'a niuw'.

Добыча его была таковой.

25. idu idukuza no'o

Лук взял

26. aba aku ne mana: idukun'' toza'

Старшая сестра говорит: Дай (мне) лук.

27. obu d'odigun kasa eCir toxaz'

Через некоторое время

28. aba akuner mana: idukur Ci, minukur Ci.

Старая сестра говорит: Вот твой лук, вот твои стрелы.

29. ciki kasa eCi kad'aS kani niuw, obakuza sEra

Этот юноша на охоту пошел, рукавицы свои одел.
Предположительно все время говорит. (02:57)

30. obakuza sEra, obu d'odigun to niuw toxaz, tO' toxazda, aba'axada mana niuw

Рукавицы одел. Через некоторое время вроде как вернулся; после того, как пришел, старшей сестре говорит:
Он говорит tu niuw, а вообще-то to «вернулся».

31. aba'aku ne, mod' sE'u koorage kezar kazaz'.

Старшая сестра, я семь диких быков добыл.
-je — это как слегка пренебрежительное обращение. А здесь имеется в виду «больших, здоровых». А, например, «техекије» — это «вон тот, неприятный» (пусть не заходит).

32. sE'u ??? kezar koraje kazaz'.

Семь больших диких быков убил.

33. aba'aku ne mana... kaza ed'iku mana

Старшая сестра говорит... мальчик говорит

34. torsyxo mana d'azulaj ???

такое-то...

непонятно до 03:22

35. sE'u kezar kora, mana, iNet kaza'

Семь диких быков, говорит, конечно, ты добыл.

36. obu d'odigon toxoz ci sE'u kezar koora... toz' eexuzde ci... ciki kasa ecir mad' kada n'ezaw

Через некоторое время вот семь диких быков ??? мальчик (юноша) речь повел

37. aba'akune mana Nu' eki derixun mana mod' mana modixon sE'u koora kazaxazun' mana lokooci netabun' soeza.

Сестра, говорит, в этот день я-то семь быков убив, немножко отдохну (букв. отдохнуть было бы неплохо).

38. mod' an' mana muzyn'' pagizyn' mebut sojza Na'a niuw.

Я тоже, говорит, было бы неплохо, если бы ты пошила для меня одежду.

39. pagizyn' mebut

40. tona, mana, /.../ kad'aS tara niuw.

Еще охотиться нужно.

41. kun'xo mana u aba'akune mad' kadaza toxaz', u mana kasa eciS kun' tor' dirit... diridat

Как-нибудь, говорит, ты, сестра, речь повел... ты, мальчик, как так живешь toxaz' — как связка. toxaz' Naj — «ну так ладно». (04:14)

42. kun' diridad mod'xon noonyn' sE'u kooraje toz' ornuju mana d'ada totobu' mana sE'u kooraje, mana, d'a ter oNaj

Как ты будешь жить, мне-то семь быков, в будущем земля тесна, семь быков люди этой земли пусть едят.

почему земля тесна, непонятно

43. u mana toza nizuw

Ты, говорит, принес же

44. aba'aku ne mana, mad' kadaza, mana, sE'u kooraje mana toz' ornuju mana

Старшая сестра говорит, речь повела, семь быков так в будущем

45. no'onizu' an' mana eki sE'u kooraje mana d'a ter oodyza.

поймал этих семь быков люди земли будут есть.

46. d'a ter d'irida' eki sE'u koraxanyt

Вся земля будет жить за счет этих семи быков.

47. ... b'auza... tor' diriS tara niuw... ci

Конец... Так жить нужно... Вот